

Liverpool John Moores University

Title: JAPANESE FOR PROFESSIONAL PURPOSES
Status: Definitive
Code: **6008LAJP** (108953)
Version Start Date: 01-08-2012

Owning School/Faculty: Liverpool Business School
Teaching School/Faculty: Liverpool Business School

Team	Leader
Kenichiro Hada	Y
John Collins	

Academic Level: FHEQ6 **Credit Value:** 24.00 **Total Delivered Hours:** 75.00
Total Learning Hours: 240 **Private Study:** 165

Delivery Options

Course typically offered: Standard Year Long

Component	Contact Hours
Lecture	16.000
Seminar	48.000
Tutorial	8.000

Grading Basis: 40 %

Assessment Details

Category	Short Description	Description	Weighting (%)	Exam Duration
Exam	AS2	Translation examination from and into Target Language	70.0	3.00
Essay	AS1	1,500-2,000 word assignment in English on Critique of translation	30.0	

Aims

1. To provide a theoretical understanding of the various translating methods and issues.
2. To improve students' translation skills using a range of registers
3. To increase student proficiency in handling the difficulties and complexities of the

linguistic/ cultural relationship between SL and TL texts.

4. To further develop accurate and fluent written work in both SL and TL.

5. To translate competently between SL and TL

Learning Outcomes

After completing the module the student should be able to:

- 1 demonstrate greater awareness of the main structural, lexical and cultural differences between languages
- 2 identify various translating problems and use different strategies to solve them
- 3 recognise various translating procedures and methods and use the appropriate terminology to compare and assess a given translation
- 4 produce good quality translations of English texts into Japanese and Japanese texts into English
- 5 use appropriate terminology to compare divergences and variants with the tutor's version

Learning Outcomes of Assessments

The assessment item list is assessed via the learning outcomes listed:

EXAM	1	2	4		
essay	1	2	3	4	5

Outline Syllabus

- *Translation from and into the Target Language*
 - *Current views on translation*
 - *Discourse aspects, structure, sense, style in translation*
 - *Language functions, varieties, registers and their linguistic features*
 - *Translation types, techniques, methods and processes*
 - *Stylistic features in translation, paragraph structure, punctuation, word order*
- The module uses a range of topics and materials drawn from the media and other contemporary sources as a basis for translation practice.*

Learning Activities

1. Use a range of editing techniques to correct and improve the quality of translation of source texts
2. Apply appropriate computer-based proofing tools as part of translating
3. Use networked information retrieval tools as part of the translation process
4. Access the tutor's version of the text from Blackboard; compare and evaluate tutor and student versions; discuss issues arising from the exercise.

References

Course Material	Book
Author	Suzuki, T. (2001) 'Words in Context' Kodansha Europe 978-4770027801
Publishing Year	0
Title	
Subtitle	
Edition	
Publisher	
ISBN	

Course Material	Book
Author	KEITH, H. & MASON, I. (1987) 'Translation in the Modern Languages Degree' CILT
Publishing Year	0
Title	
Subtitle	
Edition	
Publisher	
ISBN	

Course Material	Book
Author	MENACERE, K.: (1999) 'Linguistic Acrobatics: Translating a web of cultural connections.
Publishing Year	0
Title	In: Babel, Volume 45, No. 4. pp. 345-354'
Subtitle	
Edition	
Publisher	
ISBN	

Notes

The module develops accuracy and fluency in translation between Japanese and English and increases student perception of differences between source texts and translations, equipping them to make judgments on those observations.